

**Тематическая группа «одежда»: система толкований  
(на материале Толкового словаря языка калмыцкого  
героического эпоса «Джангар»)**

The Lexical-thematic Group “Clothes”: a System of Definitions  
(Evidence from the Definition Dictionary of the Language  
of the Kalmyk Heroic Epic of Jangar)

*Н. М. Мулаева (N. Mulaeva)*<sup>1</sup>

<sup>1</sup> кандидат филологических наук, научный сотрудник, отдел языкознания, Калмыцкий научный центр РАН (г. Элиста). E-mail: mulaevanm@kigiran.com

Ph.D. in Philology (Candidate of Philological Sciences), Research Associate, Department of Linguistics, Kalmyk Scientific Center of the RAS (Elista). E-mail: mulaevanm@kigiran.com

**Аннотация.** В статье рассмотрена система толкований заголовочных слов, относящихся к тематической группе «одежда», включенных в словник Толкового словаря языка калмыцкого героического эпоса «Джангар», а также апробирован ряд словарных статей с заголовочными словами, указанной выше тематической группы.

Толкование заголовочных слов, относящихся к тематической группе «одежда» эпоса не является исчерпывающим, так как воссоздание одежды этнических предков калмыков — ойратов — в полной мере не представляется возможным, отдельные черты ее восстановлены по литературным источникам, описаниям путешественников более позднего времени.

В результате анализа выявлено следующее: при составлении толкований необходимо использовать и этнографические источники, так как наименования одежды в эпосе относятся к безэквивалентной лексике, которая требует полного детального описания, поскольку обозначает те предметы, которые не имеют эквивалентов в других языках.

Дефиниции наименований одежды должны включать основные дифференциальные признаки, которые присущи тому или иному заголовочному слову тематической группы «одежда» (предназначение; тип ткани; внешний вид (особенности кроя); предпочтительный цвет; наличие орнамента и других элементов; имеющиеся ограничения — в зависимости от возраста, пола, статуса и т. д.).

**Ключевые слова:** тематическая группа «одежда», калмыцкий язык, толковый словарь, эпос «Джангар», дифференциальные признаки.

**Abstract.** The article examines the system of definitions of words relating to the lexical-thematic group “clothes” and included in the word list of the Definition Dictionary of the Language of the Kalmyk Heroic Epic of Jangar; a number of dictionary

entries containing words of the mentioned lexical-thematic group have also been evaluated.

Definitions of words relating to the lexical-thematic group “clothes” are incomplete since it is impossible to fully reconstruct the clothes of the Kalmyks’ ancestors – the Oirats; some of the features have been reconstructed due to literary sources and descriptions composed by travelers of later periods.

The analysis resulted in the following conclusion: when compiling definitions it is also necessary to apply ethnographic sources for the names of clothes in the epic are culture specific words that require detailed descriptions because the words denote items with no direct equivalents in other languages.

Definitions of names of clothes are to contain the basic differential features characteristic of a certain word of the lexical-thematic group “clothes” (the intended purpose; type of cloth; style of the garment; preferred color; ornaments and other elements; existing limitations relating to the age, gender, status, etc.).

**Keywords:** lexical-thematic group “clothes”, Kalmyk language, definition dictionary, epic of Jangar, differential features.

## 1. Введение

Калмыцкий героический эпос «Джангар» — это уникальный эпический памятник. Важным аспектом его сохранения является создание одноязычного толкового словаря языка эпоса<sup>1</sup>, работа над которым продолжается в Калмыцком научном центре РАН.

Цель статьи заключается в описании системы толкований заголовочных слов, относящихся к тематической группе «одежда», включенных в словник Толкового словаря языка калмыцкого героического эпоса «Джангар», а также в апробировании ряда словарных статей с заголовочными словами указанной выше тематической группы.

## 2. Дискуссии

При создании толковых словарей современного типа для составителей приоритетными задачами являются раскрытие значения

---

<sup>1</sup> Словник разрабатываемого словаря составлен на материале песен из репертуара джангарчи Овла Эляева (10 песен), Мукебена Басангова (6 песен), Давы Шавалиева (5 песен), Наснки Балдырова (1 песня), Бадмы Обушинова (1 песня), Малодербетовского (3 песни) и Багацохуровского циклов (3 песни).

слова, построение непротиворечивых словарных толкований, следовательно, важнейшими для толковой лексикографии являются три требования: системность, стандартизированность, достаточность [Соколова 2011: 10].

Для адекватного отражения и более полного восприятия системной организации лексического материала составители отказываются от составления и редактирования по буквам, от традиционной алфавитной разбивки единиц, включенных в словник, так как такой подход ведет к тому, что в поле зрения составителей не находится вся серия близких по значению слов, присутствует неоправданная пестрота в формулировках значений. Лексикограф должен работать не с алфавитным списком слов, а с определенными группами внутри отдельных частей речи [Сергеева 2009: 211].

По такому принципу создается и толковый словарь эпоса — исполнители работают не со словами в алфавитном порядке, а с определенными лексическими единицами одной тематической группы, которые позволяют давать наиболее полные и точные, адекватные определения заголовочным словам по одинаковым формулам-толкованиям<sup>1</sup>.

### **3. История вопроса**

Традиционный народный костюм — один из основных элементов материальной культуры народа. Во времена расселения предков калмыков на исторической прародине одежда ойратов имела специфику, воссоздание которой в полной мере не представляется возможным. Отдельные черты народной одежды предков калмыков восстановлены по литературным источникам, описаниям путешественников более позднего времени, так в работе И. А. Житецкого [1893] описаны одежда, украшения, обувь калмыков. Калмыцкий костюм изучен в книге Д. В. Сычева «Из истории калмыцкого костюма» [1973], в исследованиях Ж. Буль «Калмыцкий костюм и сцена» [1993], «Эпос «Джангар» и калмыцкий сценический костюм» [1997].

Э. П. Бакаевой проведено комплексное исследование калмыцкого народного костюма в монографических исследованиях «Одежда

---

<sup>1</sup> См. подробно: [Мулаева 2015; Омакаева 2015; Бачаева 2015 и др.].

в культуре калмыков: традиции и символика» [2008], «Одежда и украшения» [2010]; статьях «К исследованию семантики женского костюма ойратов и калмыков (историографический аспект)» [2015], «К вопросу о семантике орнамента «Зег» в традиционном костюме калмыков» [2016] и др. Народный костюм калмыков изучен в диссертационном исследовании К. П. Батыревой [2008].

Основной одеждой этнических предков калмыков — ойратов — в период их консолидации и вхождения в единое монгольское государство, вероятно, являлся костюм, в общих чертах схожий с монгольским. Национальный мужской костюм калмыков представлял собой распашной халат, не имевший застежек, подпоясывавшийся либо мягким поясом, либо кожаным ремнем. Одежда девушек не отличалась от мужской, что характерно и для других монгольских народов, одежда замужних женщин — это костюм архаичного покроя, состоявший из двух платьев: нижнего — *терлг*, верхнего (без рукавов, различной длины) — *цегдг* [Бакаева 2010: 8, 149].

Повседневная одежда калмыка-кочевника состояла из короткой ситцевой рубашки (*киилг*), холщовых брюк (*шалвр*), широкого, чуть выше колен бешмета (*бүшмүд*). В осеннюю или весеннюю ненастную погоду поверх бешмета надевали длинный халат (*лавшг*). Зимой мужчины носили длинношерстную овчинную шубу (*девл*), овчинный тулуп (*цув*), шубу из жеребковой шкуры доха (*дах*) [Церенова 2005].

Комплект калмыцкого костюма дополнялся обувью, которая представляла собой сапоги (*носн*), черные у мужчин, коричневые и красные — у духовенства, женщин и девушек [Батырева 2006: 73–74].

#### **4. Тематическая группа «одежда» в эпосе «Джангар»**

В лингвистическом аспекте лексика эпоса «Джангар», связанная с наименованиями одежды, изучалась в работе Г. Ц. Пюрбеева [2015], в статьях Б. Б. Манджиковой [1990], С. Е. Бачаевой [2014] и др.

## Основные наименования одежды, представленной в эпосе

верхняя (утепленная)	легкая (неутепленная)			
	мужская	женская	девичья	универсальная
<i>девл</i> ‘шуба’ <i>уч</i> <sup>1</sup> ‘одежда на меху’ <i>дах</i> <sup>2</sup> ‘доха’	<i>бүшмүд</i> ‘бешмет’	<i>терлг</i> ‘платье-терлик’ <i>берз</i> <sup>3</sup> ‘платье-берзе’	<i>бииз</i> <sup>4</sup> ‘биизе (девичий бешмет)’	<i>лавшиг</i> ‘халат-лавшиг; накидка’ <i>кишлг</i> <sup>5</sup> ‘рубашка’ <i>шалвр</i> <sup>6</sup> ‘штаны, брюки’

123456

<sup>1</sup> *Уч* (длинная зимняя верхняя одежда на меху, шуба, например: лисья шуба). *Замбал хан / Арат үчин барун ханцнаси / Авад, бэрэд окгси ...* [ШД: II] ‘Замбал хан, / Придерживая / Правый рукав лисьей шубы’.

Калмыки, хотя и считали лису недобрый животным, использовали лисьи шкуры в изготовлении одежды, но с соблюдением одного условия: шубы шили мехом внутрь, а сверху покрывали тканью [Бакаева 2003: 231].

<sup>2</sup> *Дах* ‘доха (жеребковая шуба свободного покроя, сшитая из шкур скинутых или павших жеребят, шерстью наружу, воротник делали из черной мерлушки)’. *Хар унһн дахан / Ханцнась чирн көдрэд, / Гүүһэд һарад ирв* [ЭО: VII] ‘Черную доху из шкуры жеребенка / На плечи накинув, / Быстро выбежал он’.

<sup>3</sup> *Берз* ‘берзе (распашная одежда, широкое платье, по крою схожее с *бииз* девушек, но без пояса, с цельными рукавами, равномерно суживающимися к кисти, у *берз* в отличие от *бииз* перед кроится цельным, а спинка отрезная, *берз* — обычный будничный костюм замужней и пожилой женщины).

<sup>4</sup> *Бииз* ‘биизе (отрезное по линии талии платье с выемкой подмышками и широкими сборчатыми рукавами, имеющими снизу разрез, облегающим силуэтом верхней части с остроугольным вырезом на груди и сплошным подолом без запаха; на талии стягивалось поясом, серебряным или позолоченным)’.

<sup>5</sup> *Кишлг* ‘рубашка (предмет нижнего белья, закрывающий туловище, имеет распашной крой, большой воротник, длинные и широкие рукава, небольшую длину, шили из тонких тканей белого и серого цветов)’.

<sup>6</sup> *Шалвр* ‘штаны, брюки (шили из нанки синего цвета или холста, крой традиционных брюк: два куса ткани соединялись с использованием ластовицы; в подшитый верхний край вдевался плоский шнур из той же ткани; зимние брюки изготавливались из кожи либо овчины)’.

Общие наименования одежды передаются лексемами *хувцн* и *хувцн-хунр*, которые, кроме основного, ‘одежда’, имеют и дополнительное значение ‘доспехи’, не вошедшее в «Калмыцко-русский словарь» 1977 года издания<sup>1</sup>.

В состав тематической группы «одежда» эпоса также входят:

1) наименования обуви: *hosн* ‘сапоги’, *баимг*<sup>2</sup> ‘башмаки’;

2) головные уборы: *махла* ‘головной убор (преимущественно теплый, мягкий)’; *халв* ‘халванг’ (праздничный головной убор девушек и молодых замужних калмычек с широким вышитым околышем’);

3) наименования частей и деталей одежды: *бүс* ‘пояс (то, чем подпоясывают одежду по талии); матерчатый или кожаный пояс, с металлическими накладками и без, был обязательной принадлежностью калмыцких мужчин и девушек); *гичгвч* ‘назатыльник зимней шапки (задняя часть некоторых головных уборов, закрывающая затылок)’; *зала*<sup>3</sup> ‘кисть (гребня, верха) головного убора красного цвета, общий элемент мужских женских и девичьих шапок калмыцкого костюма’;

4) наименования материалов для изготовления одежды и обуви: *арсн*<sup>4</sup> ‘шкура (снятая с животного кожа вместе с наружным покровом (волосным, чешуйчатым)’; *атлс* ‘атлас (шелковая или полушелковая ткань с гладкой блестящей лицевой поверхностью)’; *торһн*<sup>5</sup> ‘шелк (ткань из нитей, вырабатываемых из выделений гусеницы шелкопряда)’;

5) воинская одежда: *лувц* (*лувиц*) ‘латы (в старину: воинская броня, защищающая грудь и спину; одежда воина-богатыря)’; *улв* ‘улва (стеганое, с подкладкой платье, надеваемое под панцирь)’.

---

<sup>1</sup> *Хувцн* ‘одежда; обмундирование’; *хувцн-хунр* ‘парн. одежда, платье’ [КРС 1977: 606].

<sup>2</sup> Семантика слова *баимг* до конца неясна, в текстах эпоса эта лексема входит в состав сложного наименования *зулг баимг hosн*.

<sup>3</sup> *Эльвң гидг нертә махлад / Далвң гидг нертә / Зала хадгсн бәәнә* [ОБ: I] ‘На шапке, именуемой Элвенг / Пришита кисточка / С названием Далванг’.

<sup>4</sup> *Тэкин буһин арсн шалвр* ‘штаны из шкуры дикой лошади, оленя’.

<sup>5</sup> *Шар торһн улвиннь хормahas бәрүлэж ...* [БЦ: II] ‘За подол желтой шелковой *улвы* моей держась’.

## 5. Дифференциальные признаки для дефиниций заголовочных слов тематической группы «одежда» эпоса «Джангар»

Лексемы тематической группы «одежда» относятся к безэквивалентной лексике, при толковании которой появляется проблема нахождения значения самого слова, реконструирования денотата. Поэтому в дефинициях должны быть обозначены практически все дифференциальные признаки заголовочного слова [см. подробно: Куканова 2016: 8; Сергеева 2010: 11–16].

Дифференциальные признаки<sup>1</sup>  
заголовочных слов тематической группы «одежда»

дифференциальные признаки	заголовочные слова			
	<i>девл</i> 'шуба'	<i>бушмуд</i> 'бешмет'	<i>терлг</i> 'платье-терлик'	<i>лавиг</i> 'халат-лавшиг; накидка'
по сезону: верхняя (утепленная); легкая (неутепленная); внесезонная <sup>1</sup>	верхняя (утепленная), зимняя	легкий (неутепленный)	легкое (неутепленное)	легкая (неутепленная)
предназначение: мужская, женская, универсальная	универсальная	мужской	женское	универсальная
по функциональному назначению: верхняя, нижняя	верхняя	верхний костюм	нижнее платье	верхняя
внешний вид (особенности кроя)	отрезная по линии талии, стоячим воротником из мерлушки, и м е в ш а я тот же по крой, что и <i>бушмуд</i> бешмет	распашной халат длиной чуть выше колен, отрезной по линии талии, с длинными широкими рукавами и подолом, высоким воротником-стойкой	с широким подолом, верхняя часть свободна, посередине переда глухая застежка, воротник терлика выше чем на девичьем платье	ш и р о к а я длинная распашная одежда с рукавами и запахивающимися полками

<sup>1</sup> К внесезонной относится одежда, используемая в течение всех времен года, например: *килг* 'рубашка', *шалвр* 'штаны'.

тип ткани, материал, из которого сделана одежда	овчинная шуба	черный шелк, шерсть, атлас	шелк, атлас, парча, бархат	шелк, атлас
предпочтительный цвет		черный	ткани ярких расцветок, кроме белого, желтого и черного цветов	черный, ткани красного или синего цвета
наличие орнамента и других элементов			украшена орнаментом «зег», вышивкой или позументом	
имеются ограничения (в зависимости от возраста, пола, статуса)		мужской	одежда замужней женщины	основная одежда старшего поколения и часть костюма молодых мужчин, девушек и женщин

Словарные статьи Толкового словаря эпоса содержат богатый иллюстративный материал, который в некоторых случаях позволяет выявить важные дифференциальные признаки заголовочного слова. Например, дифференциальные признаки, обозначающие цвет и тип материала, из которого шили *бүшмүд* ‘бешмет’, *лавшиг* ‘халат-лавшиг; накидку’, *hosн* ‘сапоги’, были выявлены при сортировке иллюстративного материала<sup>1</sup>.

#### Дифференциальные признаки заголовочных слов подгруппы «обувь»

дифференциальные признаки	заголовочные слова	
	<i>hosн</i> ‘сапоги’	<i>башмг</i> ‘башмаки’
зимняя (утепленная), легкая (неутепленная) обувь	<i>ишкэхэр кесн өөмстэ (үвлин)</i> ‘с войлочным чулком-вкладышем (зимние)’; <i>некмр эдэр кесн цуглата (орацта) (зунин)</i> ‘с холщовыми портянками (летние)	<i>гиигн (дулан биш)</i> ‘легкие (неутепленные)’

<sup>1</sup> Все тексты эпических песен «Джангара» загружены в программу TextAnalyzer, программа выдает весь список употребления того или иного слова в примерах [Куканова 2016: 8–9].



предназначение: мужская, женская, универсальная обувь	<i>залу күүнэ болн күүкд улсин</i> 'универсальные'	<i>залу күүнэ</i> 'мужская'
материал, из которого сделана обувь	<i>самья</i> 'сафьян' <sup>1</sup>	<i>арсар уйсн</i> 'из кожи'
внешний вид (особенности формы)	<i>ут түрэ, өндр тахта давхрэ</i> 'длинные голенища, высокие каблуки с подковами'	<i>өндр биш, түрэ уга, хаалхата</i> 'низкая закрытая обувь без голенищ'
предпочительный цвет	<i>хар (залу күүнэ), улан (күүкд күүнэ)</i> 'черные (мужские), красные (женские)'	
назначение: повседневная, праздничная	<i>өдр болһна (бүүрин)</i> 'повседневные'	

## 6. Образцы словарных статей<sup>1</sup>

При составлении толкований заголовочных слов, относящихся к тематической группе «одежда» эпоса «Джангар», применены словари: «Опыт лингвистического исследования эпоса „Джангар“» [Тодаева 1976], «Толковый словарь традиционного быта калмыков» [Пюрбеев 1996], «Русско-калмыцкий словарь» [1964], «Калмыцко-русский словарь» [1977], а также монографические исследования С. Г. Батыревой «Народное декоративно-прикладное искусство калмыков XIX – начала XX вв. [2006], Э. П. Бакаевой «Одежда в культуре калмыков: традиции и символика» [2008]; «Одежда и украшения» [2010], в целях сравнения толкований — электронный ресурс словарей русского языка, разработанный Институтом русского языка им. В. В. Виноградова РАН [slovari.ru].

Ниже приводим образцы словарных статей толкового словаря в сокращенном варианте<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Сафьян (выделанная из козых шкур кожа, окрашенная в яркие цвета).

<sup>2</sup> Левая часть словарной статьи начинается с заглавного слова, основным критерием включения слова в толковый словарь является его фактическое использование в текстах песен эпоса «Джангар». Правая часть словаря объясняет значения заголовочного слова и включает следующие зоны: 1) абсолютная частотность употребления слова в текстах эпоса; 2) транскрипция на латинском языке; 3) частеречная принадлежность; 4) толкование заглавного слова; 5) иллюстративные примеры из эпоса;

### ХУВЦН 3 |хувс^n| б. н.

1) цогц-махмудыг бүрдгд, хучдг юмна олно то (эдэс, арсас болн нань чигн)

‘одежда (совокупность предметов (из ткани, меха и т. п.), покрывающих, облегающих тело)’

▪ *Элдв сээхн ховцан*<sup>1</sup> өмсэд, / *Эн хойр көвүн мордад* [ЭО: X]

‘Надели нарядные одежды свои. / Сели оба на коней’

▪ *Тавгинтн шүүснд күртэж*, / *Көлстэ ховцитн өмсэж йовлав* [ЭО: V]

‘Из ваших блюд, что в *таваге*, я вкушал, / Вашу потом пропитавшуюся одежду носил<sup>2</sup>’

2) кезэнь цагт: харсдг болн дээнэ дээчин кергсл (кергллт, кергтэ юмс), дэкэд болхлаг түүнэ мөрнэннь

‘доспехи (в старину: защитное и боевое снаряжение воина, а также его коня)’

□ **дээни олно хувцн** ‘боевые доспехи’

▪ *Күнд харта Савр бийнь* / *Дээни олно хувцан* / *Давхр-давхр өмсэд* [ЭО: VII]

‘Сам Савар Тяжелорукий / Боевые доспехи / Надел один за другим

### ХУВЦН-ХУНР 2 |хувс^n-хун^г| б. н., д. үг = ХУВЦН

□ **хувц-хунран өмсх (үмсх)** ‘надеть доспехи’

▪ *Хоңһр тер кевтэн босад*, / *Хот-хоолан ууһад*, / *Хувц-хунран өмсэд*, / *Хош-хоранан ханзһлад*, / *Мордад хардг болна* [ОБ: I]

‘Хонгор встал, / Съел мясо, попил чаю, / Облачился в боевые доспехи, / Приторочил к седлу свои вещи, / Сел на коня и отправился’

### ЛАВШГ 7 |lavš'g| б. н.

1) у, ут, делгддг, ханцта, зөрүлгддг хормата һадр хувцн; медэтэ улсин йирин хувцн, баахн залусин болн күүкд улсин хувцна хувнь

‘халат-лавшиг (верхняя широкая и длинная распашная одежда с рукавами, с запахивающимися полами; основная одежда старшего поколения и часть костюма молодых мужчин, девушек и женщин)’

6) источник (название песни и главы эпоса); 7) коллокации (устойчивые сочетания двух и более лексических единиц, характерных для определенного текста), список таких сочетаний дается за символом «□»; 8) символ «⇒» обозначает отсылку к слову с таким же значением.

<sup>1</sup> *Ховцн* — диал.; лит. — *хувцн* ‘одежда’.

<sup>2</sup> *Көлстэ ховцитн өмсэж йовлав* ‘вашу потом пропитавшуюся одежду носил’ — устойчивое образное выражение, означающее преданность повелителю.

▪ *Күслүтә Күжэ Зандн хаани күүкн / Гунхн наста Шавдл суудг; / Хадг торһн терлгиг / Харцһарн орагсн, / Нармин нертә лавииг көдргсн [МД: I]*

‘Вожденного Кюджи Зандан хана дочь, / [Все] трех лет от роду, Шавдал [государыня] восседает; / Расшитое узорами шелковый *терлик* / Стан ее охватывает, / *Нарма* называемый, просторный халат-*лавииг* на плечи наброшен.

□ **хар торһн лавшг** ‘черный шелковый халат-*лавииг*’

▪ *Эзн деед богд Жаңһрт / Арвн зурһата Шавдл хатнь / Хар торһн лавиигинь өмсгв [ЭО: I]*

‘На верховного владыку Джангара-богдо / Его шестнадцатилетняя супруга Шавдал / Черный шелковый *лавииг* надела’

2) **һадр хувцн**

‘накидка (верхняя одежда)’

□ **хар торһн лавшган делсүлх** ‘черную шелковую накидку развевать’

▪ *Ардаснь Байн Күңкән Алтн Чеежнь / Улман Агсг Уланарн / Хар торһн лавииган делсүләд, / Алт тавлад ирв [ЭО: IX]*

‘Следом за ним ясновидец Алтан Чэджи / На Аксак Улане боевом, / В черной шелковой развевающейся накидке / Галопом прискакал’

#### БҮШМҮД 8 |büşmüd| б. н. = БИШМҮД

хар торһнас, атласас уйдг, утарн өвдгэс невчкн өндр, белкүсндән керчгддг, ут хормата, дэкэд болхла, өндр зогсдг захта залу күүнә һадр делггддг лавшг

‘бешмет (верхний распашной мужской халат, который шили из черного шелка, атласа, длиной чуть выше колен, отрезной по линии талии, с длинным подолом, высоким воротником-стойкой)’

▪ *Атлс торһн бүшмүдин хормаһас / Атхжэ авад, / Гаң мөрни уснд хайв [ЭО: IV]*

‘За полы атласного шелкового *бешмета*, / [Хошун Улан] его схватил / Бросил в воду реки Ганг’

□ **хар торһн бүшмүдин ханцн** ‘рукав черного шелкового бешмета’

▪ *Эзн нойн богд Жаңһрнь / Эрднь хар нольмсиһән цацн хээләд, / Хар торһн бүшмүдин ханцар / Буру зөв уга арчад сууна [ЭО: VIII]*

‘Владыка богдо-*нойн* Джангар / Сидел, проливая драгоценные прозрачные слезы, / И рукавом черного шелкового *бешмета* / Вправо и влево их утирал’

□ эрднин **хурвн бүшмүд өмсх** ‘три бешмета с драгоценностями надеть’

▪ *Эрднин хурвн бүшмүдэн өмсэд, / Дээни хурвн лувцан лувцлад, / Далн мөрни унтә / Төмр Луудң гидг бүсэн бүслв* [ЭО: IX]

‘Три бешмета с драгоценностями надел он, / Трое лат боевых надел / Железным поясом луданг, / Ценой в семьдесят коней, опоясался.’

## ТЕРЛГ 2 |terl<sup>g</sup>| б. н.

деерк эңгнь сул, өмкиннь дунднь бүтү дегә товч, терлгин захнь күүкдин бүшмүдин захас өндр, дегә товчта залһлдата өмнк эңгнь элвгәр «зег» гидг намчар, хатхмрар эс гиж күсмәр сээхрүлсн (кеерүлсн) хәрд харсн (мордсн) күүкд улсин у хормата, ханцта дотр бүшмүд

‘терлик (нижнее платье замужней женщины с широким подолом, с рукавами, верхняя часть свободна, посередине переда глухая застежка, воротник терлика выше чем на девичьем платье, а передняя часть, прилегающая к застежке, обильно украшена орнаментом «зег», вышивкой или позументом)

▪ *Таж торһн гидг **терлгтә** гинә, / Тамб луудң лавишта гинә; / Урн ээжнь шикжә гинә, / Уржңн Бадм гидг хатн уйжә гинә* [БЦ: I]

‘Из шелка таджи *терлик* у нее, говорят, / Из шелка тамба *лавишиг* у нее, говорят; / Почтенная мастерица которую скроила, говорят, / Урджин Бадма-хатун сшила, говорят’

## ДЕВЛ 5 |dax<sup>ʌ</sup>| б. н.

белкүсндән керчгддг, зогсдг хурсх захта, бүшмүдин кев-янз дуралһад уйсн, хөөнә арсар кегдсн үвлин хувцн

‘шуба (зимняя одежда из овчины, отрезная по линии талии, со стоячим воротником из мерлушки, имеющая тот же покрой, что и бешмет)

▪ *Шар торһн **девлн** хормаһас бәрүләд, / Хамт төрий, — гив* [БЦ: III]

‘За полы желтой шелковой шубы<sup>1</sup> своей держаться тебе позволю, / Да переродиться нам вместе! — воскликнул он’

▪ *Арвн хойр баатртаднь / **Девл** өмсктн! — гижәнә. / Жаңһрин орнд уга девлмүд / Гарһжә өмскв* [ЭО: VII]

‘«Двенадцати верным богатырям / Преподносите по шубе!» / Шубами одарили их, / Не имевшимися в стране Джангара’

---

<sup>1</sup> *Шар торһн девл* ‘желтая шелковая шуба’ — шуба, верх которой покрывался плотным шелком с узорами по ткани.

## ҺОСН 27 |çosˆn| б. н.

хар (залу күүнә), улан (күүкд күүнә) сатьяһас уйдг, кәлдән өмсдг ут түрәтә, өндр тахта давхргта хувцн, давхрг мөр унхлаг дөрәд кәлән сәәнәр дүүжлхд нөкд болдг

‘сапоги (обувь из сафьяна (черного для мужчин и красного для женщин), с длинными голенищами и высокими каблуками с подковками, чтобы лучше цепляться за стремяна при езде на лошади)’

▪ *Алдр богд Жаңһр / Мокльзгсн хар һосиг / Мәәмр-мәәмр ишкәд ...*  
[ШД: ЖМ]

‘Славный богдо Джангар, / Тихонько ступая / Черными сапогами’

□ **миимин улан һосн** ‘мягкие красные сапожки’

▪ *Миимин улан һосан / Миимлзж ишкнә* [БЦ: I]

‘В сафьяновых красных сапожках своих / Плавно ступает [она]’

□ **һосна тах** ‘сапожная подковка’

▪ *Негинь һосна тах дор дүрәд, / Күрл Эрднь хааг / Хәрү зөрв ...*  
[МД: II]

‘Одного же под сапожной подковкой спрятав, / К Кюрюл Эрдни хану / В обратный путь отправился’

□ **зун нәәмн давхргта зулг башмг һосн** ‘на ставосьмислойных каблуках кромчатые [мягкие] сапоги’

▪ *Зун нәәмн давхргта / Зулг башмг һосн / Зууза деернь миимлзәд ...*  
[МД: I]

‘О ставосьмислойных каблуках / Кромчатых [мягких] сапог / На за-каблучьях плавно он покачивался’

## БАШМГ 2 |bašmˆg| б. н.

1) өндр биш (хахр, боһнь, боһньг), хаалһата, арсар уйсн кәлдән өмсдг түрә уга һосна нег зүүл

‘башмаки (вид кожаной низкой закрытой обуви без голенищ)’

2) һурвн үгәс тогтсн давхр нернә тогтацд орна: *зулг башмг һосн*

‘входит в состав сложного наименования, состоящего из трех компонентов: *зулг башмг һосн*’

□ **зулг башмг һосна зууза деернь миимлзх** ‘кромчатых [мягких] сапог на закаблучьях (задниках) плавно покачиваться’

▪ *Эзн нойн богд, / Эвинь олж ховцлв; / Эрвң нертә кишлг, / Эрднь хулын бишмүд өмсв, / Зулг башмг һосан / Зууза деернь миимлзв* [МД: I]

‘Государь *нойон* властитель-*богдо* / По порядку облачаться стал. / Благоуханно–нежного шелка *эрвенг* рубаху [под] / *Беимет* драгоценный, из [кожи] кулана, он надел, / Кромчатых мягких сапог / На закаблущьях плавно покачался’.

## 7. Выводы

1. В калмыцком героическом эпосе «Джангар» представлены все виды основной одежды этнических предков калмыков — ойратов (мужской, женской, воинской), — названия которой включены в словник Толкового словаря языка эпоса «Джангар».

2. Работа над толковым словарем строится не по традиционному методу (составление и редактирование по буквам, алфавитная разбивка единиц, включенных в словник), а с определенными лексическими единицами одной тематической группы, которые позволяют давать наиболее полные и точные, адекватные определения заголовочным словам по одинаковым формулам-толкованиям.

3. Толкование заголовочных слов, относящихся к тематической группе «одежда» эпоса, не является исчерпывающим, так как воссоздание одежды этнических предков калмыков — ойратов в полной мере не представляется возможным, отдельные черты ее восстановлены по литературным источникам, описаниям путешественников более позднего времени.

4. При составлении толкований необходимо использовать и этнографические источники, так как наименования одежды в эпосе относятся к безэквивалентной лексике, которая требует полного детального описания, поскольку обозначает те предметы, которые не имеют эквивалентов в других языках.

5. Дефиниции наименований одежды должны включать основные дифференциальные признаки, которые присущи тому или иному заголовочному слову тематической группы «одежда» (предназначение; тип ткани; внешний вид (особенности кроя); предпочтительный цвет; наличие орнамента и других элементов; имеющиеся ограничения — в зависимости от возраста, пола, статуса и т. д.).

## Список принятых сокращений

*б. н.* — *бээлһнэ нерн* ‘имя существительное’, *д. үг* — *давхр үг*  
‘сложное слово’

### Источники

- [БМ] — цикл песен из репертуара Мукебена Басангова (*Басңһа Муковун*)  
[БЦ] — Багацохуровский цикл песен  
[МД] — Малодербетовский цикл песен  
[ОБ] — песня из репертуара Бадмы Обушинова (*Овшин Бадм*)  
[ШД] — цикл песен из репертуара Давы Шавалиева (*Шавалин Дава*)  
[ЭО] — цикл песен из репертуара Овла Эяева (*Ээлян Овла*)

### Литература

- Бакаева Э. П.* Добуддийские верования калмыков. Элиста: Джангар, 2003. 358 с.
- Бакаева Э. П.* Одежда в культуре калмыков: традиции и символика. Элиста: Издат. дом «Герел», 2008. 189 с.
- Бакаева Э. П.* Одежда и украшения // Калмыки: отв. ред. Э. П. Бакаева, Н. Л. Жуковская. М.: Наука, 2010. С. 149–183.
- Батырева С. Г.* Народное декоративно-прикладное искусство калмыков XIX – начала XX вв. Элиста: НПП «Джангар», 2006. 160 с.
- Батырева К. П.* Этнокультурные доминанты в формировании эстетики калмыцкого народного костюма: автореф. канд. ... филос. наук. М.: Российский государственный университет туризма и сервиса, 2008. 18 с.
- Бачаева С. Е., Очирова Н. Ч., Мулаева Н. М.* Лексика традиционного быта калмыков в эпосе «Джангар» в национально-культурном контексте // Вестник Бурятского государственного университета. 2014. № 10–2. С. 106–110.
- Бачаева С. Е.* Формулы-толкования цветообозначающих имен прилагательных (на материалах песен эпоса «Джангар») // Вестник Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН. № 1. 2015. С. 80–85.
- Буль Ж. М.* Калмыцкий костюм и сцена. Элиста: Калм. кн. изд-во, 1993. 73 с.
- Буль Ж. М.* Эпос «Джангар» и калмыцкий сценический костюм. Элиста: Калм. кн. изд-во, 1997. 80 с.
- Житецкий И. А.* Очерки быта астраханских калмыков. Этнографические наблюдения. 1884–1886 гг. М.: Тип. Волчанинова, 1893. Репринт. издание: Элиста: Калмыцкая государственная картинная галерея, 1991. 75 с.

КРС — Калмыцко-русский словарь: под ред. Б. Д. Муниева. М.: Русский язык, 1977. 768 с.

*Куканова В. В.* Толковый словарь языка калмыцкого героического эпоса «Джангар»: принципы и проблемы составления словарных статей // «Джангар» и эпические традиции тюрко-монгольских народов: проблемы сохранения и исследования. Мат-лы III Междунар. науч. конф., посвящ. 75-летию Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН (г. Элиста, 15–16 сентября 2016 г.). Элиста: КИГИ РАН, 2016. С. 7–12.

*Манджикова Б. Б.* Лексика «Джангара» (на материале лексем, связанных с наименованием одежды, оружия, предметов быта, жилища) // «Джангар» и проблемы эпического творчества. Тезисы докл. и сообщ. Междунар. конф. Элиста: Калм. кн. изд-во, 1990. С. 191–193.

*Мулаева Н. М.* Дефиниции растений в Толковом словаре языка калмыцкого героического эпоса «Джангар» // Урало-алтайские исследования. 2015. № 3 (18). С. 64–74.

*Омакаева Э. У.* Глаголы лишения жизни в эпическом тексте: особенности семантической интерпретации (на материале калмыцкого героического эпоса «Джангар») // Актуальные проблемы современного монголоведения. Элиста: КИГИ РАН, 2015. С. 90–97.

*Пюрбеев Г. Ц.* Толковый словарь традиционного быта калмыков. Элиста: Калм. кн. изд-во, 1996. 176 с.

*Пюрбеев Г. Ц.* Эпос «Джангар»: культура и язык (=Жанһр дуулвр: сойл болн келн) / на русском и калмыцком языках. 2-е изд., перераб. Элиста: ЗАОР «НПП „Джангар“», 2015. 280 с.

КРС — Русско-калмыцкий словарь: под ред. И. К. Илишкина. М.: Сов. энциклопедия, 1964. 803 с.

*Сергеева И. А.* «Словарь русских говоров Приамурья». Итоги и уроки... // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского, 2009. № 1. С. 211–216.

*Сергеева И. А.* Своеобразие семантической структуры дефиниций в региональном словаре (на материале «Словаря русских говоров Приамурья»): автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Барнаул, 2010. 19 с.

*Соколова А. Г.* Лексикографическая дефиниция как предмет лингвистического описания: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Архангельск, 2011. 23 с.

*Сычев Д. В.* Из истории калмыцкого костюма. Очерк с прил. Материалов из документов, дневников и сочинений путешественников, ученых и служивых людей. Элиста: Калм. кн. изд-во, 1973. 168 с.

*Тодаева Б. Х.* Опыт лингвистического исследования эпоса «Джангар»: науч. ред. Б. Д. Муниев, Г. Ц. Пюрбеев. Элиста: Калм. кн. изд-во, 1976. 530 с.



*Церенова Ж. Н.* Концепт «кочевье» в калмыцкой, русской и американской лингвокультурах: дисс ... канд. филол. наук. Волгоград, 2005. 200 с. URL: <http://31f.ru/dissertation/page,17,474-dissertaciya-koncept-kocheve-v-kalmyckoj-russkoj-i-amerikanskoj-lingvokulturax.html> (дата обращения: 18.10.2016 г.).

slovari.ru — Электронный ресурс словарей русского языка, разработанный Институтом русского языка им. В. В. Виноградова РАН // URL: <http://www.slovari.ru/search.aspx?s=0&p=3068> (дата обращения: 21.10.2016).